

Russian transcript:

A: С 1828 года уже естественно произошло такое разделение между южным и северным Азербайджаном. Северный Азербайджан отошел к царской России и там конечно образование было на русском языке и приобщение к мировой культуре, европейской культуре шло через русский язык. Вот поэтому они пошли, два Азербайджана пошли по совершенно разным путям.

B: То есть Южный Азербайджан остался...

A: Азиатский, а этот пошел европейский. А мы получились.... больше ориентироваться на Европу.

B: А язык как изменился?

A: А язык был тот же самый. Язык не изменился. Язык один и тот же. Язык.

B: А пропись?

A: Алфавит был опять так и... а ну не было же ничего. Когда было часть русской империи, если кто хотел получить образование, были только на русском языке школы. Не было ничего. А что касалось, это самое, связи с Южным Азербайджаном. Они были тоже только торговые были связи. Я просто хочу сказать что Северный Азербайджан стал таким westernized, потому что *oil... discovery of oil in the Caspian Sea. Booming city Baku. All these... Nobel comes here... all those... you know... all those famous people... built factories, because Nobel, first capital made in Baku oil. Alfred Nobel, now Nobel Prize. Famous Alfred Nobel.* То что европеизировался Северный Азербайджан по сравнению с Южным Азербайджаном. Южный Азербайджан более традиционным Азербайджаном остался. Ценности, настоящие Азербайджанские ценности больше остались в Южном Азербайджане чем в Северном Азербайджане. А что получилось потом с северным Азербайджаном? Потом они конечно стали частью русской Империи и Русская Империя им дали возможность так называемую... Татарские школы их назвали. Татарские школы, потому что язык называли татарский язык почему то, я не знаю, в то время так называли.

B: Потому что казанские татары.

A: Да, они знали в России казанских татаров, поэтому. И вот эти первые школы, русско-татарские школы, в одну из этих школ шла моя бабушка. Потом... это самое, мой прадедушка кончил реальное училище, реальное училище на русском языке. Он получил это образование, оба моих прадеда кончили реальные училища.

B: Тогда получается до того как русские пришли язык образования был арабский?

A: Да, всё было на арабском языке конечно. Образование было только в медресе. Религиозное образование было. Если кто-то хотел получить какое-то образование, это было только религиозное образование... религиозное медресе и всё. Такого светского образования, как такового не было. А с приходом конечно, конечно когда они стали частью русской империи они получили возможность общаться с Европой. И эти которых были семьи богатые, они даже посылали своих детей учиться в Европу. Как вот, очень многие из них получились, как вот Мухтаров, он стал инженером который первый буравную вышку в нефти сделал, первый вот он был, он учился в Германии. Потом Хаквердиев, писатель учился в Германии, потом учился в Петербурге. Они все вот так вот получилось вышли на запад. Вышли на запад через Россию. Так и было. А первые вот школы для женщин потом создали тоже конечно создали тоже, туда ходила моя бабушка. Вот. Хочу сказать это тоже были. Конечно туда ходили мусульманские девушки ходили из семей... из обеспеченных семей конечно. Да. Но это все конечно тоже было русское было образование они получали, вот так. Но на ряду с этим конечно основы Ислама они тоже обучали, естественно знали, это тоже конечно было и потом они шли на паломничество. Потому что все мои прадеды были Машед, потому что, это из-за того что они были, шли на паломничество.

**Italicized text is in English*

English translation:

A: Since 1828 there was a division between north and south Azerbaijan. North Azerbaijan became a part of Czarist Russia and of course education there was in Russian and inclusion to the world culture, European culture happened through the Russian language. Two Azerbaijanians followed completely different paths.

B: You mean that South Azerbaijan stayed...

A: Asian. And the other one was European. It was mostly oriented toward Europe.

B: How did the language change?

A: The language was the same. It didn't change. It's the same language.

B: And the writing system?

A: There was nothing about the alphabet. When it was part of the Russian empire, if somebody wanted to get an education, there were only schools in Russian. Regarding the relations with Southern Azerbaijan, there were only trade relations with Southern Azerbaijan. I just want to say that North Azerbaijan became more Westernized because the... oil... discovery of oil in the Caspian Sea. Booming city Baku. All these... Nobel comes here... all those... you know... all those famous people... built factories, because

Nobel, first capital made in Baku oil. Alfred Nobel, now Nobel Prize... Famous Alfred Nobel. North Azerbaijan became more Europeanized compared with South Azerbaijan. Southern Azerbaijan stayed more traditional. Values, the real Azerbaijani values stayed more in Southern Azerbaijan than in North Azerbaijan. What happened next to North Azerbaijan? Of course they became a part of Russian Empire and Russian Empire gave them the opportunity... Tatar schools they called it. Because the language they called Tatar language, for some reason, I don't know, that's what they called it back then.

B: Because of the Kazan Tatars...

A: Yes, because they knew Kazan Tatars in Russia, that's why. And so these first schools, Russian-Tatar schools... my grandmother went to one of these schools. Then... my great-grandfather graduated from the Real Institute in Russian language. Both of my great-grandfathers graduated from Real Institute.

B: So then it turns out that before the Russians came, the language of education was Arabic?

A: Yes everything was in Arabic of course. Education was only in *madreseh*¹. There was religious education. If somebody wanted to receive some education, there was only religious education... in *madreseh*. There wasn't any secular education. However, with the arrival of... of course, when they became a part of Russian Empire they had an opportunity to communicate with Europe. Rich families even sent their children to study in Europe. So many of them, it happened that... Mukhtarov, he became an engineer who made the first drill platform, he was the first... he got his education in Germany. Then Hakverdiev, the writer, was studying in Germany, then in St. Petersburg. So it happened this way that they all got access into the West... came to the West through Russia. Then of course they opened first schools for women, where my grandmother used to study. Only Muslim women from rich families used to study there of course. Yes. They were receiving Russian education of course. But aside from this, they were also studying the fundamentals of Islam, of course they knew and also of course they all went to Hajj. Because all my great grandfathers were *mashed*s, they were *mashed*s because both my great-grandfathers went to Hajj.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ *madreseh* = Islamic school